

Vous informer, vous accueillir

Chers relais,

Tchekhov a dit adieu à Tolstoï est une création et nous avons le plaisir de vous présenter cette nouvelle pièce, plaisir également de vous proposer une comédie qui met en scène des personnages historiques dans le cadre d'une fiction.

C'est aussi l'occasion de saluer l'imagination foisonnante d'un auteur contemporain, croate, Miro Gavran, qui part d'une vérité historique (la rencontre entre Tolstoï et Tchekhov a bien eu lieu à l'époque) mais qui très vite sort de cette réalité...

Enfin, nous sommes honorés par la présence généreuse de Jean-Claude Drouot - qui a joué aux côtés de Silvia Monfort : *Thésée* dans *Phèdre* mise en scène de Denis Llorca, grand homme de Théâtre, populaire, tant en tant que comédien, metteur en scène, ou directeur de Centre Dramatique.

Enfin, il nous reste à vous souhaiter une bonne et heureuse année 2007... en notre compagnie !

Le Service des relations avec le public

Les Comités d'Entreprise et les Associations

15 EUROS LA PLACE

[TARIF PUBLIC 22 EUROS]

Rencontre possible avec le metteur en scène et les artistes après la représentation.

CONTACT : DJAMILA BENALI

01 56 08 33 84

collectivites@theatresilviamonfort.com

Les enseignants et relais : scolaire et universitaire

9 EUROS LA PLACE

[TARIF PUBLIC 22 EUROS]

Rencontre possible avec le metteur en scène et les artistes : dans l'établissement scolaire ou au théâtre.

CONTACT : AUDREY HOUY-B

01 56 08 33 86

sco.etudiant@theatresilviamonfort.com



En partenariat avec les Chèques Culture

TCHEKHOV A DIT ADIEU À TOLSTOÏ

Avec Jean-Claude Drouot,
Léon Nicolaïevitch Tolstoï

Une pièce de Miro Gavran*

Mise en scène Marie-France Lahore

Traduction et adaptation Andréa Pucnik

Avec :

Marie-France Santon, Sophia Tolstoï

Vincent Primault, Anton Tchekhov

Camille Cottin, Olga Tchekhov

Thomas Dewynter, Mihailo

Assistant à la mise en scène

Pascal J. Mercier

Scénographie Marielle Spalony

Costumes Catherine Caldray

Eclairages Daniel Molinier

Co-production 4^e Dimension -

Compagnie Marie-France LAHORE /

Arobase Production

* Miro Gavran est représenté en France par

Patrice Montico, More Agence Conseil

7 MARS > 29 AVRIL 2007

Mardi, jeudi, vendredi et samedi > 20h30

mercredi > 19h00 | dimanche > 16h00

Représentations surtitrées en français pour

les sourds et malentendants les mercredi

28 et samedi 31 mars, et les dimanche 1^{er},

mardi 24 et vendredi 27 avril 2007

Durée du spectacle : 1h50 sans entracte

M° Porte de Vanves / Bus :

THEATRE SILVIA MONFORT

Théâtre municipal | Mairie de Paris

Direction Régis Santon

Parc Georges Brassens

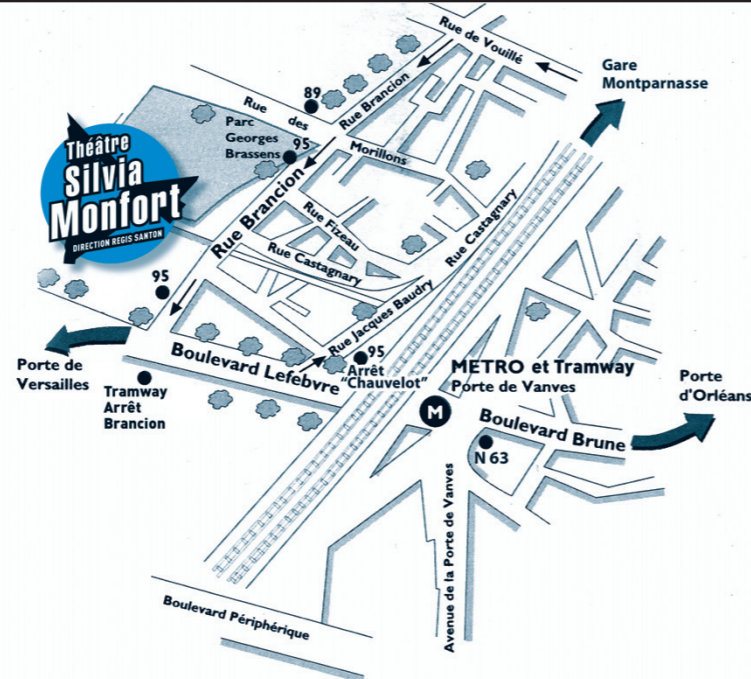
106 rue Brancion 75015 Paris

M° Porte de Vanves

Bus : 58, 62, 89, 95 jusqu'à minuit / 191

Tramway T3, station "Brancion"

www.theatresilviamonfort.com



JEAN-CLAUDE DROUOT TCHEKHOV A DIT ADIEU À TOLSTOÏ

UNE PIÈCE DE **MIRO GAVRAN** CRÉATION MISE EN SCÈNE **MARIE-FRANCE LAHORE**
TRADUCTION ET ADAPTATION **ANDRÉA PUCNIK** | AVEC **JEAN-CLAUDE DROUOT, MARIE-FRANCE SANTON,**
VINCENT PRIMAUT, CAMILLE COTTIN, THOMAS DEWYNTER | ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE **PASCAL**
J. MERCIER | SCÉNOGRAPHIE **MARIELLE SPALONY** | COSTUMES **CATHERINE CALDRAY** | ÉCLAIRAGES **DANIEL**
MOLINIER | COPRODUCTION **4E DIMENSION / COMPAGNIE MARIE-FRANCE LAHORE ET AROBASE PRODUCTION**
MIRO GAVRAN EST REPRÉSENTÉ EN FRANCE PAR **PATRICE MONTICO, MORE AGENCE CONSEIL**

DU 7 MARS AU 29 AVRIL 2007

LES MARDI, JEUDI, VENDREDI ET SAMEDI À 20H30 | MERCREDI À 19H00 | DIMANCHE À 16H00 | REPRÉSENTATIONS SURTITRÉES EN FRANÇAIS
POUR LES SOURDS ET MALENTENDANTS LES MERCREDI 28 ET SAMEDI 31 MARS, ET LES DIMANCHE 1ER, MARDI 24 ET VENDREDI 27 AVRIL 2007

LOCATION : 01 56 08 33 88

MAGASINS FNAC | PRINTEMPS | BON MARCHÉ | GALERIES LAFAYETTE | WWW.FNAC.COM - 0892 683 622 (0,34 EURO LA MINUTE) | AGENCES | VIRGIN | TICKETNET | KIOSQUES
THÉÂTRE | WWW.AGENDASPECTACLES.COM | WWW.THEATRONLINE.COM - 0820 811 111 (0,12 EURO LA MINUTE) | WWW.TICKETAC.COM | WWW.LASTMINUTE.COM

WWW.THEATRESILVIAMONFORT.COM | THÉÂTRE MUNICIPAL | MAIRIE DE PARIS | DIRECTION RÉGIS SANTON
PARC GEORGES BRASSENS | 106 RUE BRANCION 75015 PARIS | M° PORTE DE VANVES - BUS : 58 / 62 / 89 / 95 JUSQU'À MINUIT / 191 / TRAMWAY T3, STATION "BRANCION"



MAIRIE DE PARIS



ENTRE RÉALITÉ ET FICTION

Il fallait oser se servir de deux monstres de la littérature russe comme protagonistes d'une pièce telle que *Tchekhov a dit adieu à Tolstoï*. Est-ce de l'orgueil ou de la prétention ? Toujours est-il que Miro Gavran a obtenu un résultat fort intéressant sur le plan dramaturgique, où réalité et fiction se mêlent.

Tchekhov et Tolstoï étaient-ils si opposés ? Quant on se réfère à certains écrits, il apparaît que Tchekhov et Tolstoï avaient un grand respect l'un pour l'autre, et étaient proches en bien des points. Ainsi sur le plan critique de l'Église : "Quand je repense à mon enfance, écrivit Tchekhov, elle me paraît sinistre. Voyez-vous, quand mes deux frères et moi chantions en pleine église, tout le monde enviait nos parents mais nous, à ce moment précis, nous avions l'impression d'être des petits forçats." Développant progressivement une pensée qui condamnait radicalement toute forme de violence, Tolstoï devint dissident en son propre pays, excommunié et censuré par l'Église Orthodoxe.

Les divergences d'opinion qui les opposèrent sur le plan intellectuel n'égratignèrent jamais leur relation. Remarque de Tchekhov sur la pensée de Tolstoï : "Sa philosophie m'émouvait fortement, elle m'a dominé pendant six ou sept ans, ce n'étaient pas tant ses thèses fondamentales que sa manière particulière de s'exprimer, sa manie de parler par sentences et, fort probablement, une espèce d'hypnotisme. Maintenant tout en moi proteste et me dit qu'il y a davantage d'amour de l'humanité dans la force électrique que dans la chasteté et le rejet des aliments carnés pour transformer la société ?..." Leurs rapports avec les femmes furent-ils diamétralement opposés ?

Tolstoï demanda un jour à Tchekhov s'il avait mené dans sa jeunesse une vie très dissipée. Tchekhov de sourire et de murmurer quelques paroles indistinctes. Tolstoï de déclarer : "Moi, j'étais insatiable." Après une vie dissolue, Tolstoï se maria et eut treize enfants avec Sofia, leur couple entretenant des rapports de plus en plus difficiles, Sofia supportant mal le changement radical de son mari, son mode de vie en communion avec ses idées nouvelles : le comte Tolstoï s'habillait maintenant comme un serf, coupant lui-même le bois, confectionnant des chaussures... La relation de Tchekhov et Olga Knipper fut plus paisible. Pourtant, ce n'est pas un désir profond de sa part qui fit que Tchekhov se maria à Olga Knipper, mais bien la pression amoureuse qu'elle exerça sur lui. Olga aimait passionnément Tchekhov et voulait l'épouser alors que ce dernier ne paraissait pas y songer, l'idée du mariage l'épouvantant littéralement. "Tu peux vivre avec moi sans jamais prononcer un mot. Quelquefois, je me sens de trop. Je crois que tu n'as pas besoin de moi, sinon en tant que femme agréable, mais en tant qu'être humain je me sens seule." En cela la pièce est proche de la réalité Tchekhov et Tolstoï se sont-ils rencontrés ? Oui, mais Miro Gavran situe l'époque de cette pièce en 1890 alors que leur première rencontre eut lieu en 1895, que Tchekhov et Olga Knipper se rencontrèrent en 1898, que déjà à cette époque Tolstoï menait une vie d'ascète. Dans sa pièce, les rapports entre les deux couples relèvent de pure fantaisie. En cela nous sommes en pleine fiction.

M-F L.

MANIPULATION, SÉDUCTION, POUVOIR ;
une comédie sarcastique et réjouissante, reflet des
rapports humains d'hier comme d'aujourd'hui."

LA PIÈCE

1890, Tolstoï a déjà l'essentiel de son œuvre derrière lui. Il vit replié dans sa datcha isolée d'Iasnaïa Poliana, en compagnie de sa femme, Sophia. Le couple convie le jeune écrivain prometteur à la mode, Tchekhov, à venir y passer un week-end avec sa femme Olga, en ce début d'été.

Très vite, Tolstoï, le plus grand écrivain russe, propose au jeune Tchekhov de prolonger son séjour pour qu'ils écrivent ensemble un soi-disant livre de conversations. De conversations, point, mais un long et assommant monologue de Tolstoï. Par vengeance envers les médisances de son mari sur elle et pour concurrencer leur travail, Sophia pousse Olga Tchekhov à écrire avec elle un livre de révélations sur Tolstoï – qui serait bien meilleur !

Les étranges relations littéraires qui se tissent ainsi à l'intérieur de la datcha se doublent très vite de jeux de séductions : Sophia teste ses charmes sur Tchekhov, Tolstoï essaie de séduire Olga.

Dans la chaleur estivale, portées par la vodka, les relations se tendent et les manipulations se dévoilent. M-F L.

EXTRAIT DE LA PIÈCE | SCÈNE 4 / TOLSTOÏ - TCHEKHOV

TOLSTOÏ - Comme thème nous pourrions avoir le mariage, la condition des paysans en Russie, puis...disons, les relations de la Russie avec la France.

TCHEKHOV - Je pourrais peut-être libeller cela : "les influences de la France sur le développement de la culture et de la société russe de Napoléon à nos jours".

TOLSTOÏ - Oui, vous le pouvez. Je vais beaucoup en parler. Un autre thème que nous pourrions développer, c'est l'amour(...)

TCHEKHOV - Vous pensez parler d'après votre propre expérience ou souhaitez-vous généraliser ?

TOLSTOÏ - D'après mes propres expériences uniquement. (...)

TCHEKHOV - Je ne pourrai jamais...(...)

TOLSTOÏ - Vous n'êtes pas Tolstoï. Il m'est permis beaucoup plus qu'aux gens ordinaires.

TCHEKHOV - Mais comment votre femme réagira-t-elle quand elle lira un jour cela...avec le nom des femmes qui ont compté dans votre vie ?

TOLSTOÏ - Elle me détestera, elle m'enviera. Et c'est ce que je recherche. La femme doit détester l'homme qui la domine, et l'homme doit dominer la femme qui le déteste – et la boucle est bouclée. Vous êtes d'accord ? (...)



MIRO GAVRAN *Auteur*

Miro Gavran, né en 1961, est l'auteur croate le plus joué. Ses œuvres ont été traduites en vingt-cinq langues. Il a publié huit romans : *Le Fils Oublié*, roman 1989 - *Gens extraordinaires et ordinaires*, recueil d'histoires courtes 1989 - *Comment On se Cassait les Jambes* roman 1995 - *Clara*, roman 1997 - *Margita ou une journée dans une vie antérieure*, roman 1999 - *Judith*, roman 2001 - *St Jean Baptiste*, roman 2002 - *Ponce Pilate*, roman 2004.

Il a étudié la dramaturgie à "l'Académie du Théâtre, du Film et de la Télévision" de Zagreb, et a collaboré au sein du "Théâtre ITD" à Zagreb, tout d'abord comme dramaturge (1986-1989) puis comme directeur artistique (1989-1992).



Il conçut et développa l'idée, et plus tard a mené, le projet Théâtre Croate Moderne (1990-1992) et les séries du Théâtre ITD appelées Librairie du Théâtre.

Il créa le magazine littéraire Plima qu'il publia de 1993 à 1996. Depuis 1990, il a dirigé une école d'écriture, pour la dramaturgie et la littérature.

Il fonda la Compagnie "Epilog Teatar" à Zagreb en 1995 et en fut le dramaturge de 1995 à 2001. Il s'est essayé à la mise en scène de ses propres pièces et avec sa femme, la comédienne Mladena Gavran, fonda la Compagnie "Teatar Gavran" en 2002.

Les débuts de Gavran comme dramaturge commencèrent en 1983 lorsque le Théâtre Gavella produisit sa première pièce, *L'Antigone de Créon*. Depuis lors, il a écrit une trentaine de pièces qui ont donné lieu à plus de 8000 représentations en Croatie, les Pays-Bas, les Etats-Unis, la Slovaquie, la Pologne, la Bulgarie, l'Argentine, la Grèce, la Hongrie, la Bosnie-Herzégovine, et qui s'intitulent : *La Nuit des Dieux*, *Les Amours de George Washington*, *Tchekhov a dit Adieu à Tolstoï*, *Le Mari de mon Epouse*, *Shakespeare et Elizabeth*, *Décès d'un comédien*, *Le Patient du Dr. Freud*, *Forget Hollywood*, *Royauté et Filous*, *Tout sur les Femmes*, *Comment tuer le Président*, *Nora aujourd'hui*.

Ce fut le premier auteur croate à être représenté en 1999 au Eugène O'Neill Theatre Center (New York).

Gavran a également écrit quelques romans pour enfants, dont : *Plein de Choses dans Ma Tête*, *Comment Papa a gagné Maman*, *L'Amour Aveugle*, *Les Jours Heureux*, *Essais d'Oublier*, et est devenu l'un des auteurs les plus lus par les adolescents et les jeunes enfants.

Miro Gavran a reçu 20 prix de théâtre et prix littéraires, parmi lesquels : le "Prix Littéraire International d'Europe Centrale" du meilleur auteur de l'Europe Centrale de l'année 1999, délivré en Hongrie. Sa nouvelle *Le Fils Oublié* a été incluse dans la liste d'honneur d'Ibby à Bâle en Suisse.

Miro Gavran a reçu une récompense du Prix du Cercle Européen en 2003.

JEAN-CLAUDE DROUOT

Léon Nicolaïevitch Tolstoï

Si la série télévisée à succès *Thierry La Fronde* (1963) l'a très vite fait connaître du grand public, Jean-Claude Drouot a bâti l'essentiel de sa carrière au théâtre. Il a, entre autres, interprété: Euripide (*Oreste*), Molière (*Le Misanthrope*), Shakespeare (*Comme il vous plaira*, *Kings*), Arrabal (*Le Cimetière des Voitures*, *Le Jardin des Délices*), Copi (*Eva Peron*), Giraudoux (*La Guerre de Troie n'aura pas lieu*), Ganzl (*Fracasse*), Racine (*Phèdre*), T. Williams (*Un Tramway nommé désir*), Corneille (*Othon*, *Cinna*), Delteil (*Jésus II*), Hugo (*Ruy Blas*), Rostand (*Cyrano de Bergerac*), Sophocle (*La Malédiction*), Laville (*Le Fleuve Rouge*), Dumas (*Les Trois Mousquetaires*), Dumas/Sartre (*Kean*), Sobol (*Ghetto*), Bauchau (*Gengis Khan*), Genet (*Les Bonnes*, *Le Balcon*), Beckett (*Fin de Partie*), Tchekhov (*Oncle Vanja*), Verdun (*L'architecte*), La Fontaine (*Belle Paresse*), Rampal (*Célimène et le Cardinal*). Il était dernièrement à l'affiche du Théâtre Marigny-Salle Popesco (*Votre Serviteur Orson Welles* de Richard France, adapt. Jacques Collard, m. en sc. J.-Cl. Drouot).

Il s'est également illustré dans de nombreuses séries télévisées: *Les Gens de Mogador* (Robert Mazoyer), *La Rivière Espérance* (Josée Dayan), *Le Grand Batre*



(Laurent Carceles) ainsi que dans des téléfilms ambitieux : *Le Songe d'une Nuit d'Été* (Jean-Christophe Averty), *Bajazet* (Michel Mitrani), *Le Joueur d'Échec* (Luis Buñuel), *Amphitryon 38* (Claude Barma), *La Croisade des Enfants* (Serge Moati), *L'Affaire Dreyfus* (Yves Boisset), *Le Cavalier des Nuages* (Gilles Behat), *Victor Schoelcher* (Paul Vecchiali), *Il court, il court le Furet* (Didier Grousset), *Les Rois Maudits* (Josée Dayan), *Trois Femmes un soir d'été* (Sébastien Grall), *Monsieur Molina* (Thierry Binisti)...

Quelques points de repère de la carrière de Jean-Claude Drouot : 1984 à 1986 : Direction du Centre Dramatique National de Reims. 1958 à 1990 : Direction du Théâtre National de Belgique. 1999 à 2001 : pensionnaire de la Comédie-Française.